

BREVE GLOSARIO DE ANGLICISMOS

Cristián Rodríguez



comercial. Este adjetivo sustantivado se aplica ahora, como en los Estados Unidos, a los anuncios que se intercalan en los programas de televisión. Tiene en sí poca importancia, sólo la tiene en cuanto es revelador de nuestro servilismo cada vez mayor con todo neologismo inglés. En este idioma no ha adquirido un sentido consagrado, sino que es parte de la jerga publicitaria. En efecto, en los programas, el mismo artista hace a veces una pausa y dice: "**Here comes the commercial**". Si el término hubiera surgido espontáneamente en español se habría encontrado algún vocablo menos forzado; pero, repetimos, está calcado en esa jerigonza. Lo mismo puede decirse de la palabra que sigue.

corto. Corto es la traducción literal del vocablo **short**, perteneciente también a la televisión y al cine. En ambos denota en inglés las cintas cortas de diversos temas, a veces dramáticos, que se emplean de relleno en los programas. Es otro ejemplo de nuestro servilismo crónico. Algunos de los demás usos de **short** no han llegado todavía a nuestro medio; pero es cuestión de semanas y pronto llamaremos "cortos" a los calzoncillos. Es curioso que a las medias de mujer no les damos todavía el nombre de "manguera" (**hose**), como en inglés, aunque ya comienza a popularizarse la designación de **pantihose**, pronunciado **pantijós**, para cierto tipo de ropa interior femenina. Tarde o temprano todo nos va llegando de Extranjería. Los cubitos de hielo que se emplean

con el whisky se están llamando "rocas". ¿Cuándo designaremos "rocas" (**rocks**) a los diamantes grandes de los anillos?

cubrir. Con el sentido inglés de abarcar se emplea este verbo con mucha frecuencia en casos en que su acepción no es genuina. Ha entrado en la jerga periodística con el sentido de ocuparse un cronista de determinado asunto que se le asigna y hasta se usa con relación a una persona acerca de cuyas actividades públicas se ocupa el periodista. Se dice, por ejemplo, que "A Fulano se le ha encargado **cubrir** a determinada diputada. Ni el asignado a tal tarea ni la persona objeto del reportaje se abochornan. Hace sesenta años, sin embargo, "cubrir" era sinónimo de habilitar un macho a la hembra, un verraco, sea por caso. El sustantivo correspondiente, **cobertura**, se aplica ahora, por inspiración inglesa, al monto de protección pecuniaria que da un seguro. Cobertura es correcto cuando se refiere al respaldo o provisión que responde al pago de un giro, cheque o letra de cambio.

Cocina Club. Este extraño híbrido, atentatorio contra la sintaxis española, se escucha entre las locutoras. No podríamos encontrar comentarios que hacer sin recurrir a palabras violentas, que no son de nuestro agrado.

Correcto. Item para esta palabra emprestada de las películas dobladas que se fabrican en Méjico y Puerto Rico, y que es traducción literal de **Correct**, (cierto).

control. Aceptada esta palabra en el sentido francés, que se formó en ese idioma de **contre role**, compusar o cotejar dos textos en forma de rollos y que después de muchos cambios semánticos vino a significar regular, fiscalizar, etc. Al pasar al inglés **control** adquirió nuevos matices, bien extraños en verdad, como el de combatir, contrarrestar, exterminar, destruir. Aquí se emplea insensatamente con este último sentido inglés, en expresiones como "**controlar** una plaga de insectos", por combatir o destruir, ya que nadie

tiene interés de regular ni fiscalizar la propagación y desarrollo de los chapulines, por ejemplo. Los maestros de escuela debieran desarraigar a tiempo el mal antes de que el disparate se convierta en motivo de orgullo nacional.

Colisión. Es el encuentro violento de dos cuerpos o partículas, y se emplea en física y especialmente en nucleónica. Los redactores de periódicos, que en un viaje a Nueva Orleans o Miami vieron en los partes de policía la palabra "**collision**" la han adoptado indiscretamente para designar un choque de vehículos.

conexión. Es fea y empalagosa la palabra "Conexión" cuando se usa por "relación", en expresiones como "en conexión con" (**in connection with**) cuando se quiere decir simplemente "en relación con".

consistente con. Dejamos de última en esta entrega esta expresión, adoptada del inglés "**consistent with**", como si significara lo que en inglés. Tan insidiosa y sigilosa es esta expresión anglicada que la emplean a cada rato los locutores peninsulares de la BBC de Londres. Somos muy españolistas, pero no podemos compartir la idea que tienen algunos ibéricos de que el solo hecho de nacer en España les da un conocimiento infuso de la lengua y por eso ciertos españoles semicultos empleados por las empresas extranjeras hablan con una suficiencia que encocora. Los hispanoamericanos somos más timoratos y sospechosos de la clase de romance que hablamos procuramos estudiar el idioma con mucha dedicación, por lo menos lo estudiábamos hace medio siglo. Cuando en inglés se dice **consistent with**, lo que se quiere decir es congruente o no contradictorio. En español la locución no tiene sentido, pues "consistente" es lo que tiene consistencia, es decir, solidez y estabilidad, coherencia entre las partículas de una masa, no coherencia en lógica. En la Universidad ese sentido equivocado es de rigor.